

27. internationales forum des jungen films berlin 1997

14

47. internationale
filmfestspiele berlin

MOI FATIGUE DEBOUT, MOI COUCHE

Ich bin müde vom Stehen, ich liege
I'm Tired of Standing, I Lie Down

Land: Frankreich/Niger 1997. **Produktion:** Comité du film ethnographique, CNRS, Centre Culturel Franco Nigérien (Niamey), IRSH (Niamey). **Buch:** improvisierte Dialoge vor, während und nach den Dreharbeiten von Damouré, Lam, Rouch, Tallou. **Regie, Kamera:** Jean Rouch. **Musik:** Hamidou Godyé. **Schnitt:** Françoise Beloux. **Assistenz:** Mahmoud Maïga, Brice Ahounou. **Mischung:** François Didio.

Darsteller: Acacia Albida (Der liegende/stehende Baum), Damouré Zika (Damouré), Lam Ibrahim Dia (Lam), Tallou Mouzourane (Tallou), Dongo (Geist des Donners), Harakoy Dikko (Geist des Wassers).

Filmausschnitte: *Bataille sur le grand fleuve, La chasse au lion à l'arc, Jaguar, Cocorico Monsieur Poulet, Yenendi de Ganghel, Madame l'eau.*

Format: 16mm, Farbe, **Länge:** 90 Minuten.

Uraufführung: 22.2.1997. Internationales Forum des Jungen Films. **Weltvertrieb:** Comité du film ethnographique, Musée de l'homme, Place du Trocadéro, 75116 Paris, Tel.: (3-31) 47 04 38 20, Fax: (33-1) 45 53 52 82.

Ein Film von Dalarouta (Damouré, Lam, Rouch, Tallou)

Synopsis

If one dreams under an acacia albida, felled by lightning but still alive, then dreams will become reality and, as Boubou Hama says, 'yesterday's doppelgänger will meet tomorrow's doppelgänger'.

And in this country 'Nowhere', a land of mirror images, this is the daily rule of the game of four old friends Damouré Zika, Lam Ibrahim Dia, Tallou Mouzourane and Jean Rouch. With the help of the god of thunder Dongo, and the spirit of water, Harakoy Dikko and their accomplice Gaoberi, the talking tree 'I'm tired of standing, I want to lie down', everything is possible.

Time and space no longer exist, only the dream dictates the rule of the game. It is a cruel game of catastrophes, of drought, of flooding, of ghosts. Whoever 'loses will win'. And the originator of this adventure, the lying tree, rises once again. The narrative changes its title, just like the film: 'We are tired of lying, we are getting up'.

Biofilmography

Jean Rouch was born in 1917. He graduated with a degree in engineering, then ethnology. In 1947 he made his first film about a river journey on the Niger. Since then he made numerous ethnographic documentaries and feature films in the 'cinéma vérité' style. The majority of his films deal with the relationship between people from different cultures and races. He has made more than a hundred and fifty films. Many of his films have received prizes.



Inhalt

Wenn man unter einer vom Blitz gefällten, aber immer noch lebenden *acacia albida* träumt, dann werden die Träume zur Wirklichkeit, und, wie Boubou Hama erzählt, „der Doppelgänger von gestern begegnet dem von morgen“.

In diesem Land 'Nirgendwo', einem Land der Spiegelbilder, ist das die tägliche Spielregel der vier alten Freunde Damouré Zika, Lam Ibrahim Dia, Tallou Mouzourane und Jean Rouch. Mit Hilfe des Donnergottes Dongo, dem Geist des Wassers, Harakoy Dikko, ihrem Komplizen Gaoberi und dem sprechenden Baum 'Ich bin müde vom Stehen, ich liege', wird alles möglich.

Zeit und Raum existieren nicht mehr, nur der Traum diktiert die Spielregel. Es ist ein grausames Spiel der Katastrophen, der Dürre, der Überschwemmungen, der Geister, bei dem 'gewinnt, wer verliert.' Und der Urheber dieser Abenteuer, der liegende Baum, erhebt sich noch einmal. Die Erzählung wechselt den Titel wie der Film: 'Wir sind müde vom Liegen, wir stehen auf!'

Und das führt uns zum nächsten Film : *Die wunderbare Kuh...*

Jean Rouch

Biofilmographie

Jean Rouch wurde 1917 geboren. Er absolvierte eine Ausbildung zum Bauingenieur, danach eine zum Ethnologen. 1947 drehte er seinen ersten Film über eine Flußfahrt auf dem Niger. Seither sind zahlreiche ethnographische Dokumentar- und Spielfilme im Stil des 'cinéma vérité' entstanden. Die Mehrzahl seiner Filme thematisiert die Beziehungen zwischen Menschen unterschiedlicher Kulturen und Rassen. Sein bisheriges Werk umfaßt über einhundertfünfzig Titel. Viele seiner Filme wurden preisgekrönt.

Filme (Auswahl):

1947: *Au pays des mages noirs*. 1949: *Hombroï; Les magiciens noirs; La circoncision*. 1950: *Cimetières dans la falaise*. 1951: *Bataille sur le grand fleuve; Les gens qui font la pluie; Les gens du mil*. 1955: *Les maîtres fous* (Forum 1981); *Les fils de l'eau*. 1957: *Moro naba*. 1958: *Moi, un noir*. 1959: *La pyramide humaine*. 1960: *Hampi*. 1961: *Chronique d'un été*. 1962: *Abidjan, Urbanisme Africain; Pêcheurs du Niger*. 1963: *La punition; Monsieur Albert prophète; Les cocotiers*. 1964: *La fleur de l'âge; Les veuves de 15 ans*. 1965: *Paris vu par (Episode); La chasse au lion à l'arc*. 1966: *La goumbe des jeunes noceurs*. 1967: *Jaguar*. 1969: *Le signe*. 1970: *Petit à petit*. 1972: *L'an 01*. 1974: *La dame d'Embara; Pam Kuso Kar* (Forum 1984). 1976: *Babatu ou les trois conseils*. 1977: *Cocorico Monsieur Poulet; Margaret Mead: A Portrait by a Friend* (Ciné-Portrait de Margaret Mead - Forum 1984). 1981: *Ambara dame*. 1982: *Yenendi Gengel* (Forum 1984). 1983: *Portrait de Raymond Depardon* (Ciné-Portrait de Raymond Depardon par Jean Rouch, et réciproquement - Forum 1984). 1984: *Dionysos*. 1986: *Folie ordinaire d'une fille de Cham* (Der gewöhnliche Wahnsinn einer Tochter Chams - Forum 1988). 1987/88: *Enigma* (Das Rätsel - Forum 1988). 1987: *Couleur du temps, Berlin août 1945* (Farbe der Zeit, Berlin August 1945 - Forum 1988). 1988: *Boulevards d'Afrique - Bac ou mariage* (Afrikanische Boulevards - Abitur oder Ehe - Forum 1989). 1989: *Egalité, fraternité et liberté... et puis après*. 1992-93 *Madame l'eau* (Forum 1993). 1997: *MOI FATIGUE DEBOUT, MOI COUCHE*.